

**Inger Mees – publications categorised into four different areas**

**Phonetics (general, and contrastive (Dutch, Danish, English)) and foreign language acquisition; textbooks and pronunciation guides; perception studies**

1. Collins, Beverley, Mees, Inger M., Carley, Paul (2019) *Practical English Phonetics and Phonology*. Abingdon & New York: Routledge. 4th revised edn. With accompanying website with keys to activities and recordings.
2. Windsor Lewis, Jack & Inger M. Mees (2017) 'A brief historical overview of pronunciations of English in dictionaries'. *Linguistica* 57(1): 343-356.
3. Carley, Paul, Mees, Inger M. and Collins, Beverley (2018) *English Phonetics and Pronunciation Practice*. Abingdon & New York: Routledge. With companion website containing phonetic transcriptions and recordings of all the practice material (30 hours).
4. Collins, Beverley, Carley, Paul and Mees, Inger M. (2014) Daniel Jones. *Oxford Bibliographies: Linguistics*. Ed. / Mark Aronoff. New York: Oxford University Press.
5. Mees, Inger M. and Collins, Beverley (2015) *Sound American: A Practical Guide to American English Pronunciation for Speakers of Danish*. Second edition. Completely revised and substantially expanded. Copenhagen: Handelshøjskolens Forlag. 212 pp. + audio files.
6. Collins, Beverley and Mees, Inger M. (2013) *Practical Phonetics and Phonology*. Abingdon: Routledge. 3rd edn. Revised and expanded including CD and new companion website.
7. Jensen, C. and I.M. Mees (2012) The perception of selected Danish vowels by native speakers of British English, *International Review of Applied Linguistics* 50: 87-100.
8. Hjøllum, Elsa í, and Mees, Inger M. (2012) 'Error analysis of the pronunciation of English consonants by Faroese-speaking learners'. *Moderna språk* 2: 73-84.
9. Mees, Inger M. (2009) A short practical guide to the pronunciation of the consonants of Standard Dutch for speakers of Danish. In Ken Farø, Alexandra Holsting, Niels-Erik Larsen, Jens Erik Mogensen & Thora Vinther (eds). *Sprogvidenskab i Glimt: 70 tekster om sprog i teori og praksis*, pp. 41-47.
10. Collins, B. and I.M. Mees (2008) *Practical Phonetics and Phonology*, Abingdon: Routledge. Revised and enlarged 2nd edition, 305 pp. + audio-CD.
11. Collins, B. and I.M. Mees (2007) Review article of *Cambridge English Pronouncing Dictionary*, 17th edn (P. Roach, J. Hartman and J. Setter). Cambridge: Cambridge University Press, 2006. *Journal of the International Phonetic Association* 37 (2): 212-18.
12. Jensen, C. and I.M. Mees (2007) Englænderes opfattelse af danske vokaler [The perception of Danish vowels by speakers of English]. In M.H. Andersen, J.N. Jensen, M. Rathje and J. Schack (eds) *Ved lejlighed: Festskrift til Niels Davidsen-Nielsen i anledning af 70-årsdagen*. Copenhagen: Dansk Sprognævn (Dansk Sprognævns skrifter 39.), pp. 83-96.
13. Jensen, C. and I.M. Mees 2006. Udtaleøvelser i udtaleundervisningen. [Pronunciation exercises in pronunciation teaching] In S.H. Maribo and Ole Lauridsen (eds). *Tidsskrift for Universiteternes efter- og videreuddannelse, No. 7: E-læring i sprogfag*, pp. 1-18.
14. Collins, B. and I.M. Mees (2003) *The Phonetics of English and Dutch*. Leiden: Brill. 363 pp. + audio CD. 5th revised edn. First published as *The Sounds of English and Dutch*, 1981.
15. Mees, I.M. and B. Collins (2000) *Sound English*. Copenhagen: Copenhagen Business School Press. Revised 3rd edition, 234 pp. + audio CD. First published 1987.

16. Collins, B. S.P. den Hollander, I.M. Mees and J. Rodd (2000) *Sounding Better*. Holten: Walvaboek. 120 pp. + audio-CD.
17. Collins, B. and I.M. Mees (1998) *Working with the Phonetics of English and Dutch*. (Revised and rewritten 4th edn of *Working with the Sounds of English and Dutch* under new title.) Leiden: Brill. 83 pp.
18. Albrechtsen, D., Henriksen, B., I.M. Mees and E. Poulsen (eds) (1998) *Perspectives on Foreign and Second Language Pedagogy*. Odense: Odense University Press.
19. Livbjerg I. and I.M. Mees (1997) *Practical English Phonetics*. Copenhagen: Schønberg. Completely revised 2nd edn, 197 pp. + audio CD. First published 1988.
20. Livbjerg, I. and I.M. Mees (1995) Segmental errors in the pronunciation of Danish speakers of English: some pedagogical strategies. In J. Windsor Lewis (ed.). *Studies in General and English Phonetics: Essays in Honour of J.D. O'Connor*, London: Routledge, pp. 432-444.
21. Collins, B. and I.M. Mees (1995) Approaches to articulatory setting in foreign-language teaching'. In J. Windsor Lewis (ed.). *Studies in General and English Phonetics: Essays in Honour of J.D. O'Connor*, London: Routledge, pp. 415-424.
22. Collins, B. and I.M. Mees (1993) *Accepted American Pronunciation*. Apeldoorn: Van Walraven. 144 pp. + cassette.
23. Mees, I.M. and B. Collins, B. (1992) *Sound American*. Handelshøjskolens Forlag/Nyt Nordisk Forlag Arnold Busck. 138 pp. + cassette.
24. Mees, I.M. and B. Collins. (1982) A phonetic description of the consonant system of Standard Dutch. *Journal of the International Phonetic Association* 12: 2-12.
25. Mees, I.M. and B. Collins. (1983) A phonetic description of the vowel system of Standard Dutch. *Journal of the International Phonetic Association* 13: 64-75.

### **Sociophonetics, attitudes, variation and change, English-Medium Instruction**

26. Mees, Inger & Christina Høøck Osorno (2017). 'The complexity of the BATH words in Cardiff English'. *Linguistica* 57(1): 229-245.
27. Mees, Inger M., Christina Høøck Osorno, and Paul Carley (2017). 'Age-grading and stability in Cardiff: a real-time study spanning 34 years'. *English Phonetics* 21: 87-107. The English Phonetic Society of Japan.
28. Mees; Inger M., Louise Denver, Christian Jensen and Charlotte Werther (2016). 'Good enough to teach? A study of EMI lecturers' language skills and metadiscourse'. *Moderna Språk* 110(2): 46-52.
29. Mees, Inger & Christina Høøck Osorno (2015) 'Cardiff English: A real time study of stability and change between childhood and mid-adulthood'. *English Language Overseas Perspectives and Enquiries* Vol. 12 (2), 53-77.
30. Werther, C., Jensen, C., Denver, L. & Mees, I.M. (2014) Using English as a medium of instruction at university level in Denmark: the lecturer's perspective. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 35.5: 443-462. DOI: 10.1080/01434632.2013.868901.
31. Larsen, Erika A. and Mees, Inger M. (2014). British or American English? A study of four phonological variables in Cliff Richard's songs and speech over a period of 50 years. In Monroy-Casas, R. & Arboleda-Guirao, I. (eds) . *Readings in English Phonetics and Phonology*. Valencia: IULMA, University of Valencia, pp. 339-368. ISBN BOOK: 978-84-370-9455-7; ISBN E-BOOK: 978-84-370-9456-4.
32. Jensen, Christian, Denver, L., Mees, Inger M., Werther, C. 2013. Students' attitudes to lecturers' English in English-Medium Higher Education in Denmark. *Nordic Journal of English Studies*, pp. 87-112.

33. Jensen, C., Denver, L., Mees, I.M. & Werther, C. (2011) Students' and teachers' self-assessment of English language proficiency in English-medium higher education in Denmark. In Preisler, B., Klitgård, I. & Fabricius, A.H. *Language and Learning in the International University: From English Uniformity to Diversity and Hybridity*, Bristol: Multilingual Matters, pp. 19-38.
34. Denver, L., Jensen, C., Mees, I.M. & Werther, C. (2011) Hvad synes du selv? - Om underviseres evaluering af egne kompetencer i engelsk. *Sprogforum* 52, pp. 54-60.
35. Denver, L., Jensen, C., Mees, I.M. & Werther, C. (2009) "Ingen engelskkurser, tak!". *Sprogforum* 46: 14-19.
36. Denver, L., Jensen, C., Mees, I.M. & Werther, C. (2009) English as a medium of instruction in higher-level education. In Ken Farø, Alexandra Holsting, Niels-Erik Larsen, Jens Erik Mogensen & Thora Vinther (eds). *Sprogvidenskab I Glimt: 70 tekster om sprog i teori og praksis*, pp. 377-384.
37. Jarvella, R., E. Bang, A.L. Jakobsen, I.M. Mees (2001) Of mouths and men: non-native listeners' identification and evaluation of varieties of English. *International Journal of Applied Linguistics* 11 (1): 37-56.
38. Collins, B. and I.M. Mees (1999) Cardiff: a real-time study of glottalisation. In P. Foulkes and G. Docherty (eds). *Urban Voices: Accent Studies in the British Isles*. London: Arnold, pp. 185-202.
39. Collins, B. and I.M. Mees (1996) Spreading everywhere? How recent a phenomenon is glottalisation in Received Pronunciation? *English World-Wide* 17 (2): 175-187.
40. Collins, B. and I.M. Mees (1990) The phonetics of Cardiff English. In N. Coupland and A.R. Thomas (eds), *English in Wales*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 87-103.
41. Mees, I.M. (1990) Patterns of sociophonetic variation in the speech of Cardiff schoolchildren. In N. Coupland and A.R. Thomas (eds). *English in Wales*, Clevedon: Multilingual Matters, pp. 167-194.
42. Mees, I.M. (1986) Glottal stop as a prestigious feature in Cardiff English. *English World-Wide* 8 (1): 25-39.

### **Historiography of phonetics**

43. Collins, B. and I.M. Mees (2013) Daniel Jones, in Carol A. Chapelle (ed.), *Encyclopedia of Applied Linguistics*. Oxford: Blackwell. (Published online 5 Nov 2012. [cannot be accessed without login] <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/9781405198431.wbeal0580/full>)
44. Collins, B., Mees, I.M. and Carley, P. (eds) (2013) *English Phonetics: Twentieth Century Developments*, London: Routledge. 6 vols. with introductions: vol. I: J. A. Afzelius's pronouncing dictionary; vol. II: Arthur Lloyd James: Broadcasting and spoken English; vol. III: Arthur Lloyd James: Broadcast English; vol IV: English phonetics; vol V: Landmarks in the study of English intonation; vol. VI: Phonetics of English as a foreign language.
45. Collins, B. and I.M. Mees (2009) The hundredth anniversary of the first modern English pronunciation dictionary. In Michael Ashby and John Maidment (eds), *Proceedings of the Phonetics Teaching and Learning Conference, Aug 6-8, 2009, University College London*, pp. 35-38.
46. Collins, B. and I.M. Mees (2009) English pronouncing dictionaries and the Scandinavian connection. In Ken Farø, Alexandra Holsting, Niels-Erik Larsen, Jens Erik Mogensen & Thora Vinther (eds). *Sprogvidenskab I Glimt: 70 tekster om sprog i teori og praksis*, pp. 403-407.

47. Collins, B. and I.M. Mees. (2009) Articles in Harro Stammerjohann (ed.). *Lexicon Grammaticorum: Who's Who in the History of World Linguistics*, 2nd edn, Amsterdam: Walter de Gruyter – Max Niemeyer Verlag. Dennis B. Fry, Vol. 1, pp. 496-497; A. C. Gimson Vol. 1, pp. 537-538; Ward, Ida Caroline, Vol 2, p. 1616.
48. Collins, B. and I.M. Mees (2008) Pronouncing dictionaries – 2 Mid-19th century to the present day. In A. Cowie (ed.). *Oxford History of Lexicography*. Oxford: Oxford University Press, pp. 176-218.
49. Collins, B. and I.M. Mees (eds) (2006) *Phonetics of English in the Nineteenth Century*, London: Routledge. Collection of seven volumes, each with a critical introduction. *I: Selected Writings; II: Isaac Pitman; III: Alexander John Ellis; IV: Alexander Melville Bell & Alexander Graham Bell; V. Henry Sweet; VI. Laura Soames; VII. Walter Ripman.*
50. Collins, B. and I.M. Mees. (2005) Armstrong, Liliias Eveline (1882-1937); Coustenoble, Hélène Nathalie (1894-1963); Jones, Daniel (1881-1967); Tilly, William (1860-1935); Tilly, William (1860-1935); Ward, Ida Caroline (1880-1949). Articles in K. Brown (ed.). *Encyclopedia of Language and Linguistics*, 2nd edn, Amsterdam: Elsevier. Vol. 1, p. 478; Vol. 3, p. 269; Vol. 6, pp. 131-134; Vol. 12, p. 717; Vol. 13, p. 520.
51. Collins, B. and I.M. Mees (2005). Arne Juul (1935-2005): a worthy contribution to the historiography of Scandinavian linguistics". *Henry Sweet Society Bulletin* 45 pp. 81-85.
52. Collins, B. and I.M. Mees (eds) (2003) *Daniel Jones: Selected Works*, London: Routledge. Collection of eight volumes, each with a critical introduction: *I. Phonetics of English; II. Phonetic Dictionary of the English Language; III. English Pronouncing Dictionary; IV. European Languages 1: Romance Languages; V. European Languages 2: Russian; VI. Non-European Languages; VII. Selected Papers; VIII. Unpublished Writings and Correspondence.*
53. Collins, B. and I.M. Mees (1999) *The Real Professor Higgins: the Life and Career of Daniel Jones*. Berlin: Mouton de Gruyter. 597 pp.
54. Collins, B. and I.M. Mees (1999) Daniel Jones, prescriptivist: R.(I).P. *English Studies* 82 (1): 66-73.
55. Collins, B. and I.M. Mees (1996). Daniel Jones, the phoneme and the Joneme, *Rask*: 61-176.
56. Collins, B. and I.M. Mees (1995) Daniel Jones, Paul Passy and the development of the cardinal vowel system, *Historiographia Linguistica*, 22 (1): 197-217.
57. Collins, B. and I.M. Mees (1991) English through Welsh ears: the 1857 pronunciation dictionary of Robert Ioan Prys. In I. Tieken-Boon van Ostade and J. Frankis (eds). *Language Use and Description*. Rodopi: Amsterdam, pp. 75-90.

### **Translation and interpreting**

58. Mees, Inger M. (with Barbara Dragsted, Inge Gorm Hansen and Arnt Lykke Jakobsen) (2015). Sound effects in Translation. In *Interdisciplinarity in Translation and Interpreting Process Research*, edited by Maureen Ehrensberger-Dow, Susanne Göpferich, Sharon O'Brien. Amsterdam: John Benjamins, pp. 141-155 (Benjamins Current Topics, No. 72).
59. Mees, Inger M., (with Barbara Dragsted, Inge Gorm Hansen and Arnt Lykke Jakobsen) (2013). Sound effects in Translation. *Target* 25 (1): 142-156.
60. Dragsted, Barbara, Mees, Inger M., Hansen, Inge Gorm (2011). Speaking your translation: Students' first encounter with speech recognition technology. *Translation & Interpreting*, Vol. 3.1, pp. 10-43. Online: <http://trans-int.org/index.php/transint/article/viewFile/115/87>

61. Göpferich, Susanne, Alves, Fabio, Mees, Inger M. (eds) (2010) *New Approaches in Translation Process Research* (Copenhagen Studies in Language 39). Copenhagen: Samfundslitteratur. 152 pp.
62. Göpferich, Susanne, Alves, Fabio, Mees, Inger M. (2010). Introduction. In S. Göpferich, F. Alves & I.M. Mees (eds) *New Approaches in Translation Process Research* (Copenhagen Studies in Language 39). Copenhagen: Samfundslitteratur. pp. 1-4.
63. Mees, Inger M., Göpferich, Susanne & Alves, Fabio (eds) (2009) *Methodology, Technology and Innovation in Translation Process Research: A Tribute to Arnt Lykke Jakobsen* (Copenhagen Studies in Language 38). Copenhagen: Samfundslitteratur. 411 pp.
64. Mees, Inger M., Göpferich, Susanne & Alves, Fabio (2009). Introduction. In Inger M. Mees, Susanne Göpferich & Fabio Alves (eds) *Methodology, Technology and Innovation in Translation Process Research: A Tribute to Arnt Lykke Jakobsen* (Copenhagen Studies in Language 38). Copenhagen: Samfundslitteratur. pp. 1-7.
65. Mees, Inger M. (2009). Arnt Lykke Jakobsen: portrait of an innovator. In Inger M. Mees, Susanne Göpferich & Fabio Alves (eds) *Methodology, Technology and Innovation in Translation Process Research: A Tribute to Arnt Lykke Jakobsen* (Copenhagen Studies in Language 38). Copenhagen: Samfundslitteratur. pp. 9-36.
66. Göpferich, S., Jakobsen, A. L. & Mees, I.M. (2009). Introduction: behind the mind of translators. In S. Göpferich, A.L. Jakobsen & I.M. Mees, I.M. (eds) (2008) *Behind the Mind: Methods, Models and Results in Translation Process Research*. Copenhagen Studies in Language 37. Copenhagen: Samfundslitteratur Press. pp. 1-9.
67. Göpferich, S., Jakobsen, A. L. & Mees, I.M. (eds) (2009) *Behind the Mind: Methods, Models and Results in Translation Process Research*. Copenhagen Studies in Language 37. Copenhagen: Samfundslitteratur Press. 257 pp.
68. Göpferich, S., Jakobsen, A. L. & Mees, I.M. (2008). Introduction: looking at the eyes of translators. In S. Göpferich, A.L. Jakobsen & I.M. Mees, I.M. (eds) (2008) *Looking at Eyes: Eye-Tracking Studies of Reading and Translation Processing*. Copenhagen Studies in Language 36. Copenhagen: Samfundslitteratur Press. pp. 1-7.
69. Göpferich, S., Jakobsen, A. L. & Mees, I.M. (eds) (2008) *Looking at Eyes: Eye-Tracking Studies of Reading and Translation Processing*. Copenhagen Studies in Language 36. Copenhagen: Samfundslitteratur Press. 208 pp.
70. Pöchhacker, F., A.L. Jakobsen and I.M. Mees (eds) (2007) *Interpreting Studies and Beyond*. (Copenhagen Studies in Language 35) Copenhagen: Samfundslitteratur Press.
71. Jakobsen, A.L., K.T.H. Jensen and Inger M. Mees (2007) Comparing modalities: idioms as a case in point. In F. Pöchhacker, A. L. Jakobsen & I. M. Mees (eds). *Interpreting Studies and Beyond* (Copenhagen Studies in Language 35). Copenhagen: Samfundslitteratur Press, pp. 217-249.
72. Livbjerg, I. and I.M. Mees (2002) Problem-solving at different points in the translation process: quantitative and qualitative data. *Empirical Translation Studies: Process and Products* (Copenhagen Studies in Language 27), pp. 147-90.
73. Livbjerg, I. and I.M. Mees (2002) Patterns of dictionary use in non-domain-specific translation. In F. Alves (ed.). *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*. Amsterdam: Benjamins, pp. 123-136.
74. Livbjerg, I. and I.M. Mees (1999) A study of the use of dictionaries in Danish-English translation. *Probing the Process in Translation: Methods and Results* (Copenhagen Studies in Language 24), pp. 135-149.